

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Teraz więc żyjcie w bojaźni JAHWE,* służcie Mu szczerze i wiernie,** usuńcie bogów,*** którym służyli wasi ojcowie za Rzeką i w Egipcie i służcie (tylko) JAHWE. <sup>1)2)3)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Teraz więc żyjcie w bojaźni wobec JAHWE. Służcie Mu szczerze i wiernie. Usuńcie bogów, którym służyli wasi ojcowie za Rzeką i w Egipcie. Służcie jedynie JAHWE.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Teraz więc bójcie się JAHWE i służcie mu w szczerości i prawdzie. Usuńcie bogów, którym służyli wasi ojcowie za rzeką i w Egipcie, a służcie JAHWE.                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przetoż teraz bójcie się Pana, a służcie mu w doskonałości i w prawdzie, a znieście bogi, którym służyli ojcowie wasi za rzeką, i w Egipcie, a służcie Panu.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Teraz tedy bójcie się JAHWE, a służcie mu doskonałym sercem i naprawdziwszym, a znieście bogi, którym służyli ojcowie waszy w Mezopotamii i w Egipcie, a służcie JAHWE.                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bójcie się więc Pana i służcie Mu ze szczerością i wiernością! Usuńcie bóstwa, którym służyli wasi przodkowie po drugiej stronie Rzeki i w Egipcie, a służcie Panu!                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Oddajcie tedy Panu zbożną cześć i służcie mu szczerze i wiernie; usuńcie bogów, którym służyli wasi ojcowie za Rzeką i w Egipcie, a służcie Panu.                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Teraz więc bójcie się JAHWE i służcie Mu szczerze i wiernie. Usuńcie bóstwa, którym służyli wasi przodkowie zza rzeki oraz w Egipcie, i służcie JAHWE.                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Teraz więc bójcie się JAHWE, służcie Mu szczerze i wiernie. Odrzućcie bogów, którym służyli wasi przodkowie za Eufratem i w Egipcie, a służcie JAHWE.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bójcie się więc Jahwe i służcie Mu szczerze i wiernie. Odrzućcie bogów, którym służyli ojcowie wasi z tamtej strony Rzeki i w Egipcie, a służcie Jahwe.                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер бійтеся Господа і служіть йому в справедливості і в правді і усуньте чужих богів, яким послужили ваші батьки на другому боці ріки і в Єгипті, і служіть Господеві.                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Teraz więc, obawiajcie się WIEKUISTEGO oraz służcie Mu w szczerości i prawdzie. Usuńcie bóstwa, którym służyli wasi ojcowie po drugiej stronie rzeki oraz w Micraim – a służcie WIEKUISTEMU. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Teraz więc bójcie się JAHWE i służcie mu w nienaganności i w prawdzie, i usuńcie bogów, którym służyli wasi praojcowie po drugiej stronie Rzeki i w                                         |

<sup>1)</sup> Lub: bójcie się JHWH.

<sup>2)</sup> szczerze i wiernie, בתמיִם וּבִשְׁדֵּה.

<sup>3)</sup> G dod.: obcych, τοὺς ἄλλοτρίους.

|  |  |  |                           |
|--|--|--|---------------------------|
|  |  |  | Egipcie, a służcie JAHWE. |
|--|--|--|---------------------------|